

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

CHACO

---

148

BARRANQUERAS

Maestro CARMEN L. DE ROSCIANI Escuela N° 30

Fojas 16

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

1

Escuela Elemental Mixta N° 30

Barranqueras (Chaco)

Material de Foklore Argentino recopilado

por la maestra: Carmen L. de Rosciani

Año 1921



Baranqueras

Escuela: Elemental Mixta N.º 30

Maestra: Carmen L de Rosciani

Nombre de la persona que la narró: Sara Maidana

Edad de esta persona: 40 años.

Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza  
manmanada

Cuando una persona tiene un cadillo en la mano, dicen que para quitárselo, se debe frotar éste al ver sambiar se una estrella de lugar.

Que cuando una persona se seca las manos en la ropa, que lleva puesta es despreciada por todos.

Cuando uno desea que una visita se retire, basta arrojar un alfiler debajo de la silla de dicha persona.

Cuando se tira el resto de comida de una persona, en un rincón de la casa, a medida que se va secando la comida, se va consumiendo la persona.

C/ Se dice que cuando una persona muere y deja dinero enterrado se ve en dicho lugar una luz, y aproximándose a ella se ve aparecer una anciana, que le dice que cava, y que hallará dinero, advirtiéndole que no debe mirar hacia atrás, mientras cava porque volvería loco; al ver el fantasma que se presentaría ante sus ojos.

Cuando se rompe leña de noche, se dice que muere la madre del quien la rompe.

## Supersticiones relativas a plantas y árboles

Se dice que es malo tener plantas de madre selva porque mueren la madre de la persona que las tiene.

---

El paraíso tiene pora que es un burro y que aparece únicamente los días martes a las 8 de la mañana.

---

La planta de ruda tiene pora, que son serpientes que se ven aparecer en las horas de la siesta.

---

Si se tiene la planta de hortensia, en la casa donde haya solteras, éstas no podrán casarse.

---

Que si se trasplanta el cocotero, muere la persona que lo trasplanta.

---

Cuando se planta una planta de paraíso en el patio de una casa, y la raíz de dicha planta llega a tocar los cimientos de la casa muere el jefe de la familia.

---

Que en las casas no se deben tener plantas de romero porque atrae desgracias.

---

Si se tiene la planta de espuma de mar en la casa atrae enfermedades.

---



### Supersticiones relativas a animales

Se dice que cuando un niño es malo, se coloca dentro de la almohada un nido de picaflor para que se vuelva bueno.

Cuando la gallina cacarea de noche sin aletear anuncia muerte de una persona grande, y si aletea muerte de un niño.

Cuando la gallina canta como gallo, anuncia muerte de algún miembro de la familia.

Cuando el burro rebuzna anuncia muerte.

Cuando el pito gíic tiene dos maneras de cantar: cuando canta alegre anuncia gente nueva en la vecindad y cuando canta triste anuncia muerte.

Cuando el toro da una vuelta en el suelo como los caballos es anuncio de creciente.

Se dice que el gallo viejo pone huevo y que ese huevo es una yeta para esa casa.

Cuando el perro se arrastra sentado de afuera para adentro anuncia entrada de dinero y si se arrastra de adentro para afuera anuncia salida de dinero.

Cuando la gallina cacarea debajo de una cama anuncia desgracia en la familia.

Cuando pasa un carancho quitando sobre varios ranchos anuncia tapera.

## Supersticiones relativas a faenas rurales

A las gallinas para preservarlas de las pestes el remedio es poner en el agua que beben, yerba o bien azufre o sal.

---

Para evitar que los gallineros no se llenen de cucukitos todos los días debe quemarse palos de tabaco.

---

Cuando las gallinas tienen pepita se les atraviesa una pluma, en la parte superior del cuello.

---

Cuando los domadores van a domar un potro, antes de subir le pasan la escoba por todo el cuerpo, así el animal no es tan malo.

---

Para que un perro se halle en una casa, se le corta la punta de la cola y se la entierra.

---

Para amansar las vacas se les untan la raíz de las astas con grasa de gallina.

---



Localidad: Bananqueras

Escuela: Elemental Mixto N° 30

Maestra: Carmen L de Rosciani

Nombre de la persona que lo narró: Maria Rivero

Edad de esta persona: 50 años

Supersticiones relativas a la muerte, juicio final, fantasmas, espíritus y duendes.

Se dice que cuando un alma anda sufriendo se hace sentir dando gemidos.

Cuando muere una persona soltera se ve a altas horas de la noche apariciones que vigilan la casa.

Cuando muere una señora de parto y el niño vive, el alma de ella ~~no~~ se aleja del lugar donde se halla él, hasta los 40 días.

Localidad: Barranqueras

Escuela: Elemental Mixta N.º 30

Maestra: Carmen L de Rosciani

Nombre de la persona que lo narró: Francisca Vergara.

Edad de esta persona: 39 años

### Supersticiones relativas a brujerías

En caso de discordia en un matrimonio y el esposo desea alejarse la esposa debe tomar tres hebras de su cabello, colocarlos en una aguja nueva, envolver esto con una cinta de color rojo y luego todo esto envolverlo en cera virgen y colocar todo en el colchón.

Cuando se desea que hayan desgracias en la casa de algún enemigo; se recogen del lugar donde se halla una cruz caída, siete terrones de tierra y se mezcla con sal bendita, diciendo un "Padre nuestro" al revés, arrojando después esto en el umbral de la puerta de dicha casa.

Cuando no se aprecia a una persona y se desea que muera, basta con enterrar la fotografía en una tumba de persona desconocida.

Que cuando se desea que una señorita obide a su novio se debe echar 3 gotas de agua bendita en el plato en que ella come, siguiendo esto, tres días.

Cuando se desea que una persona no se aleje de una casa, se toma un día Viernes la tierra del lugar donde haya pisado dicha persona, se la coloca dentro de un sacacol, se lo tapa con cera virgen y se lo enterra debajo del umbral de la puerta.



Localidad: Bananqueras.

Escuela: Elemental Mixta N° 30

Maestra: Carmen L de Rosciani

Nombre de la persona que la narró: Carmen González.

Edad de esta persona: 68 años.

### Supersticiones relativas al curanderismo

Para curar el asma: Se toma el cuero del gato negro recién muerto, aplicándolo sobre el pecho del paciente. Luego cocina la carne y se le da al enfermo para que la coma.

Para curar la mordedura de la víbora, se aplica sobre la herida leche cruda y sobre ella se coloca un gato abierto en el abdomen.

Para los que sufren de ataques al corazón se les da de beber un cocimiento de las pezuñas de la gran bestia, siempre vivo, clavel blanco, víbora del corral y el pico del tucú.

Para curar la fiebre se da fricciones con una pomada hecha con tansinal bien pisado y mezclado con canela.

Para curar dislocaciones de algún miembro se da fricciones con grasa de cabra.

Para curar a las personas insoladas se les aplica en la cabeza, compresas de agua de granizo.

Baranqueras.

Escuela: Elemental Mixta N° 30

Maestra: Carmen L de Rosciani

Nombre de la persona que la narró: Sara Maidana

Edad de esta persona: 40 años

### Supersticiones relativas a mitos

Para conseguir lo que uno desea se lo debe pedir al "Señor La Muerte", que consiste es un esqueleto hecho de madera.



Localidad: Bananqueras

6

Escuela: Elemental Mista N.º 30

Maestra: Carmen L de Rosciani

Nombre de la persona que la narró: Severa Cabral.

Edad de esta persona: 29 años

### Costumbres tradicionales

Que cuando es el aniversario de la muerte de un miembro de la familia, van a pasar el día en el cementerio llevando comida para comer ellos y repartir a los pobres, viven cerca del cementerio para que coman en nombre del difunto.

---

El 6 de Enero hacen fiestas, festejando el día de los Reyes, lo sacan a San Baltasar a recorrer las calles principales lanzando estuendos y cohetes, y al regresar a la casa continúan la fiesta bailando el candombe.

---

Si una madre tiene un niño muerto, no debe trabajar los días Sábado por la tarde porque si lo hiciere el alma del niño sufre, porque mientras ella trabaja él no puede jugar con los demás niños.

---

Cuando muere una persona, durante el velorio los invitados pasan la noche tomando mate, bebidas y jugando a los naipes, juego de prendas, etc.

---

Localidad: Bananqueras

Escuela: Elemental Mixta N° 30

Maestra: Carmen L de Rosciani

Nombre de la persona que la narró: Sara Maidana

Edad de esta persona: 40 años

### Juegos

Corrida de sortija - Consiste este juego en colocar un arco en una boca calle, a una altura de 3 mts, suspendiéndolo en ese arco un anillo de hierro, a una voz de mando parten corriendo una a una las personas a caballo, obteniendo premio, aquella que consigue llevar el anillo en el palito que llevan en la mano.



Localidad: Bananqueras

Escuela: Elemental Mixta N.º 30

Maestra: Carmen S. de Rosciani

Nombre de la persona que la narró: Sara Maidana

Edad de esta persona: 40 años

### Narraciones y refranes

C

"Que calor con tanto viento, que suspiro tan hambriento".

"Parada no quita suerte".

"A mal peón todo le fastidia".

"Más vale tarde, que nunca."

"Cenar la puerta después que se escapó el pájaro de la jaula".

"Cualquier día de la semana, menos hoy ni mañana".

"Hoy no se fía mañana sí, clavos afuera menos aquí".

"La amistad sí un lado, y la copa al contado".

"De dónde yerba, de puro palo".

"El zorro cambia de pelo, pero de maña no."

"El vivo vive del sonzo y el sonzo de su trabajo".

"Un clavo saca otros clavos".

"El que machuga oye oisa y almuerza ltempira  
no"



Localidad: Baranqueras

Escuela: Elemental Mista N.º 30

Maestra: Carmen L de Rosciani

Nombre de la persona que la narró: Severa Cabral

Edad de esta persona: 29 años

### Adivinanzas

Cuatro andadores con un espanta mosca

Solución: La vaca.

Sobre un vivo un muerto

Sobre el muerto un vivo

Solución: El caballo, la montura y

el finete.

Maravilla, maravilla

que se puede maravillar

Que es: Che catú

De catú, che catú

De catú.

Solución: El samirar.

La madre redonda

El padre barbudo

Los hijos menudos

Y la sirvienta va y viene

Solución: El horno, la llama del fue-

go, la torta o panes y la pala.

Maravilla, maravilla

que se puede maravillar

Que son - Tres negritos  
que se corren y nunca  
se pueden alcanzar.

Solución - Las patas de la olla.

Entre un corral de huesos  
Hay una para echada  
Que nunca sale afuera  
Siempre está enojada.

Solución: La lengua.



Localidad: Barranqueras.  
Escuela: Elemental Mixta N.º 30  
Maestra: Carmen L de Rosciani  
Nombre de la persona que la narró: Carmen Gonzalez  
Edad de esta persona: 68 años

## Poesias y canciones

### Entre correntinos.

Mbaé ticó pache uningó  
Porante gande tobayá  
Nda ya go pexavey ygma  
Maporpi paíjé reico  
Yetaí jie y che rembiapo  
Upéare nda sebey  
Ogape nde re yubey  
Era paíjé nde pochg  
Nda che raipuy nde reindg  
Upéare nda nguapibey.

Yagiera che nday majay  
A mbqasq che robayá  
I catú morae ro pieneá  
Pero coanga nde yay  
Mbaére pa nde re menday  
La i nguay viverare yepé  
Icatú nde raíjuacé  
Nde gustano ro moy porane  
Ya icatú pe mendané  
Agiii aja yáé shupé

Nds naley pg che moti

Ja ci mantene pangüa  
Eobe range ta fia  
Jeta mporá che abati  
A recó abey mandubí  
Zero causa los aguará  
Jeta che pegüi ó monda  
cunanda abei á notgüé  
Jelo quesü rejebí  
Uperü icatü á munda

---

Che amingo tohé tajá  
Yayani nde petgüi  
Eaja ta quca nandü  
Ja ta rü ta cosiná  
Araco á arabaerá  
Rhe petgtgrá cohéro  
A bendéputa che gicéy obero  
Ja ó pagá poráo cheve  
Mbuebí nda hey coanga ndéve  
Eucha á caíne upévo.

### Un cachito de mi alma

Por un beso apasionado  
una caricia te diera  
y también la vida entera  
por encontrarme a tu lado;  
voy rendido y cautivado  
por tu constante mirar,  
he llegado a malograr  
por tus caricias mi calma,  
un cachito de mi alma  
yo te quisiera brindar



Localidad: Barranqueras

Escuela: Elemental Mixta N° 30

Maestra: Carmen L de Rosciani

Nombre de la persona que la narró: Carmen Gonzalez

Edad de esta persona 68 años.

Continuación de la poesía titulada "Un cachito de mi alma"

Permítame que una anilonga  
te cante con armonía  
pura chafalonía  
de mis amores, chinonga;  
no es porque yo disponga  
de sublime inspiración  
es por ver en la ocasión  
si le doy rumbo a tu calma,  
que un cachito de mi alma  
es mi justa donación

---

Llevo en el alma una espina  
que va inyectada en mis venas  
si vieras, me da de penas  
que casi no puedo, china;  
mi pensamiento se inclina  
con su excelente primor  
y si al exaltar el amor  
se te derrumba la calma  
un cachito de mi alma,  
te la devuelve mejor.

---

## A María

Por adorar tu hermosura  
Hoy te canto estos versitos  
A tus divinos ojitos  
Que adornan tu imagen pura  
En boquita con dulzura  
Exalta un tierno suspiro  
Cual palomita en su giro  
Corta el aire de alegría  
Así yo hermosa María  
Siempre a tu bellezga miro.

Dichoso será el amante  
Que te llegue a merecer  
Tendrá la dicha y placer  
De adorarte a cada instante  
En pelo hermoso diamante  
En tus ojitos luz de día  
En carita de alegría  
En boquita flor de rosa  
Esta flor más fragante  
En bella imagen María

Adiós María adorada  
De tu hermosura me alejo  
Este recuerdo te dejo  
Bella hermosa idolatrada  
Yo un instante no soñaba  
De sufrir esta pasión  
Pero mi fiel corazón  
Piensa en ti dulce María  
Y sólo en la tumba fría  
Se olvidará Calderón



Adios vuelvo a pronunciar  
 Voy lamentando mi suerte  
 Hasta que por fin la muerte  
 Me diga descansa en paz  
 Si por mi tumba pasas  
 No sientas ningún dolor  
 Solo te pido un favor  
 Luz de mi vida y mi gloria  
 Mis suspiros en mi memoria  
 Y en mi sepulcro una flor.

---

### Anillo

La virgen lavaba  
 Los ricos pañales  
 San José tendía  
 Y el niño lloraba  
 Del frío que hacía

---

Este niño lindo  
 Que nació de noche  
 Quiere que lo lleven  
 A pasear en coche

Este niño lindo  
 Que nació de día  
 Quiere que lo lleven  
 A Santa Lucía

San José, carpintero fino  
Hágale una cuna  
A este hermoso niño.

---

### Despedida

Ángel querido ya de ti me alejo  
Quizás jamás nos volveremos á ver  
Un trémulo suspiro de mi amor te dejó  
Como una prueba de mi fiel querer.

Yo no te olvido ni podré olvidarte  
Hoy me separo tan lejos de aquí  
No llores querida yo siempre he de amarte  
El más cruel destino me aleja de ti.

Tu amante querido hoy se retira  
Y quiere en tu frente un beso estampar,  
Como recuerdo del que ama y suspira  
Como cariño y consuelo al llorar.

Ya no hay consuelo á mi triste partida  
Ni remedio alguno á tan cruel dolor  
Adiós hermosa de mi alma querida,  
Adiós repito se va ya tu amor.

Yo mientras viva con fe te amaré  
Y si la suerte me trae con vida  
Entonces en tu nido dichoso seré  
Adiós tortolita de mi alma querida.

No llores mi vida, no llores tesoro  
No causes más penas á mi fiel corazón



Localidad: Baranqueras

Escuela: Elemental Mixta N.º 30

Maestra: Carmen L de Rosciani

Nombre de la persona que la narró: Carmen Gonzalez

Edad de esta persona: 68 años

Continuación de la poesía titulada "Despedida"

Adiós hermosa imagen que adoro  
Hoy triste se aleja tu fiel adorador.

---

A Rosa

Cogí la pluma hechicera  
para escribirte esperanza  
aunque tu me pagues mal  
en mí no hallarás mudanza.

Aunque mil años de ausencia  
más fuerte te he de querer  
voy a pedirte un favor  
rosa blanca y aleli  
el favor que yo te pido  
es que no te olvides de mí.

---

Localidad: Baranqueras

Escuela: Elemental Mixta N.º 30

Maestra: Carmen L de Rosciani

Nombre de la persona que la narró: Carmen González

Edad de esta persona: 68 años

Relaciones que dicen cuando bailan el "Percón"

De donde salí mosito  
tan chiquito y barigón  
hijo de mi yegua flaca  
pariente de mi mancarón.

En el mar se pierde el río  
El pensamiento en la ciencia  
Y también el amor mío  
Se pierde en tu en tu indiferencia

En alto cielo subí  
A conferar un santo  
Y me hecho de penitencia  
Que te quisiera tanto

Si digo porque si digo  
Si porque si digo dirán  
Mejor que no diga nada  
Y en duda se quedarán



Localidad: Baranqueras

Escuela: Elemental Mixta N° 50

Maestra: Carmen L. de Rosciani

Nombre de la persona que la narró: Carmen Gonzalez

Edad de esta persona: 68 años

### Conocimientos populares.

#### Plantas medicinales.

La doradilla es una hierba que se utiliza para mejorar a las personas que sufren del corazón. Resultado positivo.

El culantrillo es una hierba que sirve para curar a las personas que sufren de los riñones. Resultado positivo.

El lucero es un arbusto que sirve para curar las indigestiones. Resultado positivo.

La hierba quayenú sirve para purificar la sangre. Resultado positivo.

La yerba minoral se bebe para dar buen apetito. Resultado positivo.

La margarita morada es una hierba que sirve para purificar la sangre. Resultado negativo.

Las tucuras de lagunas sirven para curar la fiebre. Resultado positivo.

El apio del monte es una hierba que sirve para curar insolaciones.

El quebrarado es una hierba que sirve para purificar la sangre.



Localidad: Barranqueras

Escuela: Elemental Mixta N.º 30

Maestra: Carmen L de Rosciani

Nombre de la persona que la hizo.

Edad de esta persona -

### Conocimientos populares

#### Plantas curtientes.

El quebracho colorado del cual se extrae el tanino.

#### Plantas textiles

El algodón, la palmera, el palo bonacho, el caraguatá.

#### Plantas oleaginosas

El taitago, el algodón y el maní.

#### Plantas de construcciones

El laurel, el tatani y espina de corona.

Localidad: Baranqueras

Escuela: Elemental Mixta N° 30

Maestra: Carmen de Rosciani

Nombre de la persona que la narró.

Edad de esta persona.

Names con que se designa á las estrellas.

Las siete cabrillas, la cruz del Sud, la puerta de la Virgen,  
el camino de San José, las tres Marías.



**FOJA EN  
BLANCO**

Localidad: Bananqueras

Escuela: Elemental Mixta N.º 30

Maestra: Carmen L de Rosciani

Nombre de la persona que la narró: Ana Escobar

Edad de esta persona: 29

### Aposdos

"La Jia de Plata" - "La Mameco" - "La Tucharona" - "La Muñeca" -  
"La Machete" - "La Barajita" - "La Camilla Poi" - "Luis Carapé" -  
"Sangacho" - "Chichalla" - "Perita" - "Zuequeco" - "La Fosforito" - "El  
Eatu Caneta" - "Siga - Siga" - "La Chayra" - "Paloma" - "El hara-  
gán" - "La Eryú" - "Jamaica" - "Felix Mojón" - "Las Siete Calrillas"  
"Las Catorce Provincias" - "La Rubia Saquesú" - "Pielito" - "El Procurador"